

No. 55926*

**Cyprus
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine on maritime merchant shipping, Nicosia, 8 November 2012

Entry into force: *13 January 2016, in accordance with article 20(1)*

Authentic texts: *English, Greek and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 4 September 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine sur la marine marchande. Nicosie, 8 novembre 2012

Entrée en vigueur : *13 janvier 2016, conformément au paragraphe 1 de l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, grec et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 4 septembre 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE
CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON MARITIME MERCHANT
SHIPPING**

The Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries and to intensify their economic relations;

Aiming to develop and promote cooperation between the Republic of Cyprus and Ukraine in the field of maritime merchant shipping on a mutually advantageous basis;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

a) the term "vessel of the Contracting Party" shall mean any merchant vessel registered in the ship register of the state of that Contracting Party and flying the flag of the state of that Contracting Party in accordance with its national legislation.

This definition excludes warships, fishing vessels, vessels for hydrographic, oceanographic and scientific research and other ships destined or used for non-commercial purposes.

b) the term "crew members" shall mean the master or any other person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel of either Contracting Party and whose names are included in the crew list and holding seamen's identity document, issued or recognized by either Contracting Party;

c) the term "ports of the states of the Contracting Parties" shall mean sea ports, with their infrastructure, including roadsteads and harborage areas in the territory of the state of either Contracting Party which are approved and open to international shipping;

d) the term "shipping company of the Contracting Party" shall mean a legal person registered in accordance with the legislation in force in the territory of that Contracting Party, owning or operating vessels and carrying out transportation of passengers and/or goods and may include a physical person carrying out the same activities;

e) the term "cabotage" shall mean transportation of goods and/or passengers between ports of the state of one Contracting Party.

ARTICLE 2

Application

This Agreement shall apply to the territory of the Republic of Cyprus and to the territory of Ukraine including their territorial seas.

ARTICLE 3

Competent Authorities

1. The matters referring to the implementation of this Agreement will be dealt with by the competent authorities of the Contracting Parties.

These Competent authorities are:

- on the part of the Republic of Cyprus – the Ministry of Communications and Works of the Republic of Cyprus.

- on the part of the Cabinet of Ministers of Ukraine – the Ministry of Infrastructure of Ukraine and concerning the issues of seafarers employment – the Ministry of Social Policy of Ukraine;

2. In case any of the competent authorities mentioned in this article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 4

Cooperation in Transport

1. The Contracting Parties agree:

(a) to encourage participation of the shipping companies as well as the vessels of each Contracting Party in maritime transportation between the ports of the states of both Contracting Parties and not to prevent them from participating in maritime transportation between their ports and the ports of third states; and

(b) to cooperate with a view to eliminating any obstacles which might impede the development of maritime trade between the ports of the states of both Contracting Parties and which might interfere with the various activities connected with such trade.

2. The provisions of this Article shall not affect the right of the shipping companies from third states as well as the vessels flying the flag of third states to participate in the transport of goods and passengers within the framework of the bilateral trade between the Contracting Parties.

ARTICLE 5

Use of income and transfer of revenues

1. The incomes and revenues of shipping companies of either Contracting Party arising out of shipping services rendered in the territory of the other Contracting Party may, in accordance with the national legislation of that other Contracting Party, be used for making payments in the territory of the state of that other Contracting Party or be transferred abroad in freely convertible currencies at the official exchange rate on the day of transfer in accordance with the national legislation of that Contracting Party.

2. Such transfers shall be possible to be effected regularly and without delay and shall be based on official exchange rates for current payments or, where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments. No charges other than normal bank charges shall be applicable to such transfers.

ARTICLE 6

Treatment provided to the vessels in ports

1. Each Contracting Party shall grant to the vessels of the other Contracting Party in its ports and territorial waters under its sovereign jurisdiction, the same treatment as rendered to its own vessels with respect to the collection of port dues and taxes, access to ports, use of port facilities for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking passengers and carrying out normal commercial operations, using all available relevant services;

2. The provisions of Paragraph 1 of this Article shall not apply to shipping activities legally reserved by each of the Contracting Parties to its own vessels, such as cabotage, rescue operations and towage;

3. The Contracting Parties shall take in accordance with their national legislation all possible measures to reduce the time of stay of vessels in their ports and simplify administrative and other formalities in force in these ports.

ARTICLE 7

Permanent representative offices

Shipping companies operating in the territory of the state of one Contracting Party, shall be entitled to establish functioning representative offices in the territory of the state of the other Contracting Party, in accordance with its national legislation.

ARTICLE 8

Mutual recognition of vessel's documents

1. Each Contracting Party shall recognize the nationality of the vessels of the other Contracting Party, as proved by the documents on board the said vessels issued by the competent authority of the other Contracting Party in accordance with its national legislation;

2. Vessels' documents, including documents relating to the crew members, issued or recognized by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party;

3. Vessels of the state of each of the Contracting Parties furnished with tonnage certificates issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, shall not be subject to re-measurement in the ports of the state of the other Contracting Party.

ARTICLE 9

Recognition of identity documents

1. Each Contracting Party shall recognize the seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. The said identity documents are:

- for the Republic of Cyprus – the “Seafarer’s Identification and Sea Service Record Book” and the Passport issued by the appropriate Cyprus authorities and
- for Ukraine – the Seaman’s Identification Card; and

ARTICLE 10

Temporary shore leave

1. During the time a vessel of one Contracting Party is in a port of the state of the other Contracting Party, each crew member of that vessel shall be permitted temporary shore leave in the territory of the municipality to which the port belongs, as well as in the territories of adjacent municipalities, without visa being required, provided he can show a relevant identity document. However, such leave shall only be permitted if the master has submitted to the appropriate authorities at the port, a crew list on which the crew members appear, in accordance with the regulations in force in that port.

2. When going ashore and returning to the vessel, all the crew members shall be subjected to the relevant control and customs formalities in force in that ports of the states of the Contracting Parties.

ARTICLE 11

Right of entry, transit and stay of crew members in ports

1. Crew members of one Contracting Party holding the appropriate identity documents, have the right regardless of the mode of transport, to enter the territory of the state of the other Contracting Party or pass through that territory in order to join their vessel, to be transferred to another vessel, to return to their country, or to travel for any other purpose, provided that they are in possession of an appropriate visa and any document confirming he/she is to join a specified vessel at a specified port.

2. When a crew member of one Contracting Party, disembarks in a port of the state of the other Contracting Party for reasons of health, purposes of service or other reasons recognized as valid by the appropriate authorities of that other Contracting Party, these authorities shall give the necessary permission in order to enable the crew member to remain in the territory of their state, to receive medical attention or to be hospitalized and to return to his country by any means of transport or to go to another port of embarkation.

3. Any crew member of one Contracting Party shall be granted an entry or transit visa required to enter the territory of the state of the other Contracting Party, provided that relevant authorities of the state of origin or residence, which issued his traveling document guarantees his/her readmission.

ARTICLE 12

Refusal of entry

1. The provisions of laws and regulations of the Contracting Parties concerning the entry and stay of foreigners shall remain applicable without prejudice to the provisions of the Articles 10 and 11 of this Agreement.

2. The provisions of articles 10 and 11 do not restrict the right of either Contracting Party to refuse entry to territory of its state to any crew member, whom they consider undesirable.

ARTICLE 13

Employment of seamen

1. A shipowner of one Contracting Party for the safe manning of a vessel by the personnel of that Contracting Party, in accordance with its national legislation and rules, can employ qualified personnel who are nationals of the other Contracting Party.

2. The terms of employment of the seafarers should be approved by the Competent authorities or seafarers unions of the country of origin of the seafarers. Each Contracting Party shall make efforts for the adherence to the employment terms, included in the contracts of employment of the crew members of the vessel in accordance with their national legislation. One copy of the signed contract of employment shall be handed over to the seafarer.

3. Disputes arising out of the contract of employment between a shipowner of one Contracting Party and a seafarer of the other Contracting Party shall be settled in accordance with the national legislation of the states of the Contracting Parties and under the exclusive jurisdiction of the competent Courts of the States of the Contracting Parties.

ARTICLE 14

Enforcement of national legislation regarding offences of crew members

1. If a crew member of one Contracting Party commits an offence on board the vessel in the territorial seas of the state of the other Contracting Party, the relevant authorities of the latter shall not prosecute the said crew member, unless:

- the committed offence is qualified as a grave crime under the law of this state;
- the consequences of the offence extend to the territory of the state, where the vessel is staying;
- the offence affects the public order and security in that state;
- the offence is committed against any person other than a crew member of this vessel;
- the offence is committed against a crew member of the vessel who is a citizen of the state of stay or foreign citizen who permanently lives in the territory of this state;
- the offence is related to transportation of weapons, drugs or psychotropic substances.

In such cases the relevant authority of the state of the Contracting Party, in which territorial waters the offence is committed before taking any measures on request of the

master of the vessel of the state of the other Contracting Party, shall inform a diplomatic or consular official of flag state of the vessel and assist to establish the relations between the said official and the crew of the vessel.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not limit the rights of control and inquiry, which the relevant authorities of each Contracting Party have to accomplish according to the national legislation of its state.

ARTICLE 15 **Marine Casualties**

1. If a vessel of one Contracting Party is shipwrecked, runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident off the coast of the territory of the other Contracting Party, the vessel and its cargo shall enjoy in the territory of the latter Contracting Party the same treatment as that accorded to a vessel of that Contracting Party and its cargo. The master, the crew members and passengers, as well as the vessel itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel.

2. The cargo, equipment, fittings, stores or other articles rescued from a vessel which has suffered an accident referred to in paragraph 1, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the state of the other Contracting Party.

3. Nothing in the provisions of paragraph 2 shall be construed so as to prejudice the application of the national legislation of the Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.

4. Nothing in this article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel and its cargo.

5. The competent authorities of one Contracting Party, in the territory of the state of which a vessel of the other Contracting Party has suffered a casualty as described in paragraph 1, shall immediately notify of the event the nearest consular representative of the other Contracting Party and conduct an investigation into the cause of the casualty or provide every possible assistance for carrying out such investigation.

ARTICLE 16 **Closed Ports**

Notwithstanding the provisions of the present Agreement, vessels of one Contracting Party shall not enter a port of the state of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

ARTICLE 17

Joint Maritime Committee

1. For the effective implementation of this Agreement and for facilitating maritime transport between the territories of the states of the Contracting Parties the Competent authorities of the Contracting Parties shall establish a Joint Maritime Committee, composed of their representatives.

2. The Joint Maritime Committee shall meet once a year, unless otherwise agreed. The competent authority of one Contracting Party may request a non-scheduled meeting of the Joint Maritime Committee, in which case it will convene, the latest, three months after such a request is communicated to the competent authority of the other Contracting Party.

3. The Joint Maritime Committee shall, inter alia:

i) review the matters with regard to the bilateral and international maritime transport;

ii) study the ways of enhancing cooperation in maritime sectors;

iii) discuss matters which might arise from the application of this Agreement and any other matters relating to the further improvement of maritime transport relations.

4. Any recommendations which the Joint Maritime Committee considers appropriate are submitted to the competent authorities of the Contracting Parties.

5. The rules of procedure of meetings of the Joint Maritime Committee shall be established by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Settlement of differences

1. Any differences in the interpretation and/or application of the present Agreement will be settled by means of negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. In case an agreement is not reached, the differences will be settled through diplomatic channels.

Article 19

Amendments and modifications

Modifications and amendments to the present Agreement shall be drawn up by mutual consent of the Contracting Parties in the form of additional Protocols, constituting an integral part of this Agreement.

ARTICLE 20

Entry into force and denunciation

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after receiving by the Contracting Parties through diplomatic channels, the last written notification on the completion of the internal legal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Contracting Party by notifying the other in writing through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall remain in force for six (6) months after such notification is received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Nicosia on the 8th of November 2012 in two originals each in the Greek, Ukrainian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Cyprus**

**For the Cabinet of Ministers
of Ukraine**



Efsthios Flourentzou
Minister of Communications and
Works

Kostyantyn Gryshenko
Minister of Foreign Affairs

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΥΠΟΥΡΓΩΝ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Συμβούλιο Υπουργών της Ουκρανίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και να ενισχύσουν τις οικονομικές τους σχέσεις

Αποσκοπώντας να αναπτύξουν και προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας στο τομέα της εμπορικής ναυτιλίας με βάση το αμοιβαίο όφελος

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1**Ορισμοί**

Για το σκοπό της Συμφωνίας αυτής:

α) ο όρος «πλοίο του Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο που είναι γραμμένο στο νηολόγιο εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και υψώνει τη σημαία του κράτους εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία.

Ο ορισμός αυτός εξαιρεί τα πολεμικά πλοία, αλιευτικά πλοία, πλοία για υδρογραφική, ωκεανογραφική και επιστημονική έρευνα και άλλα πλοία που προορίζονται ή χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς.

β) ο όρος «μέλη του πληρώματος» σημαίνει τον πλοίαρχο ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο το οποίο πράγματι εργοδοτείται πάνω στο πλοίο κατά τη διάρκεια ταξιδιού, για άσκηση καθηκόντων σχετικών με τη λειτουργία ή τη συντήρηση πλοίου του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και των οποίων τα ονόματα περιλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος και είναι κάτοχοι εγγράφου ταυτότητας ναυτικού, που εκδόθηκε ή αναγνωρίστηκε από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος·

γ) ο όρος «λιμάνια των κρατών των Συμβαλλόμενων Μερών» σημαίνει θαλάσσια λιμάνια, με την υποδομή τους, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων και των λιμενικών περιοχών στην επικράτεια του κράτους του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα οποία είναι εγκεκριμένα και ανοικτά στην διεθνή ναυτία·

δ) ο όρος «ναντιλιακή εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει νομικό πρόσωπο γραμμένο σύμφωνα με την νομοθεσία που ισχύει στην επικράτεια εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους, που έχει στην ιδιοκτησία του ή διαχειρίζεται πλοία και διεξάγει μεταφορές επιβατών και/ή αγαθών και μπορεί να περιλαμβάνει και φυσικό πρόσωπο που απασχολείται με τις ίδιες δραστηριότητες·

ε) ο όρος «ακτοπλοία» σημαίνει μεταφορά αγαθών και/ή επιβατών μεταξύ των λιμανιών του κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 2**Εφαρμογή**

Αυτή η Συμφωνία έχει εφαρμογή στην επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας και στην επικράτεια της Ουκρανίας, συμπεριλαμβανομένων των χωρικών τους υδάτων.

ΑΡΘΡΟ 3**Αρμόδιες Αρχές**

1. Τα θέματα που αφορούν στην εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα τυγχάνουν χειρισμού από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.

Αυτές οι Αρμόδιες αρχές είναι:

- από την πλευρά της Κυπριακής Δημοκρατίας – το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων της Κυπριακής Δημοκρατίας
- από την πλευρά του Συμβουλίου Υπουργών της Ουκρανίας – το Υπουργείο Υποδομής της Ουκρανίας και αναφορικά με θέματα απασχόλησης ναυτικών – το Υπουργείο Κοινωνικής Πολιτικής της Ουκρανίας

2. Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρθηκαν σε αυτό το άρθρο αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω διπλωματικών οδών.

ΑΡΘΡΟ 4**Συνεργασία στις μεταφορές****1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν όπως:**

(α) ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των ναυτιλιακών εταιρειών καθώς επίσης και των πλοίων κάθε Συμβαλλομένου Μέρους στις ναυτιλιακές μεταφορές μεταξύ των λιμανιών των κρατών των δύο Συμβαλλομένων Μερών και να μην εμποδίζουν τη συμμετοχή τους στις ναυτιλιακές μεταφορές μεταξύ των λιμανιών τους και των λιμανιών τρίτων κρατών και

(β) συνεργάζονται για την εξάλειψη οποιωνδήποτε εμποδίων τα οποία δυνατό να δημιουργήσουν επιπλοκές στην ανάπτυξη τού ναυτιλιακού εμπορίου μεταξύ των λιμανιών των κρατών και των δύο Συμβαλλομένων Μερών και τα οποία δυνατό να εμποδίζουν τις διάφορες δραστηριότητες που σχετίζονται με τέτοιο εμπόριο.

2. Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν το δικαίωμα συμμετοχής των ναυτιλιακών εταιρειών τρίτων χωρών καθώς επίσης και των πλοίων που υψώνουν τη σημαία τρίτων χωρών στη μεταφορά αγαθών και επιβατών εντός των πλαισίων του διμερούς εμπορίου μεταξύ των Συμβαλλομένων Μελών.

ΑΡΘΡΟ 5**Χρήση εισοδήματος και μεταφορά εσόδων**

1. Τα εισοδήματα και έσοδα ναυτιλιακών εταιρειών του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που απορρέουν από ναυτιλιακές υπηρεσίες που προσφέρονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δυνατό, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία εκείνου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να χρησιμοποιηθούν για να γίνουν πληρωμές στην επικράτεια του κράτους εκείνου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να εμβασθούν στο εξωτερικό σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα σύμφωνα με την επίσημη τιμή συναλλάγματος την ημέρα του εμβάσματος σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τέτοια εμβάσματα δυνατόν να πραγματοποιούνται τακτικά και χωρίς καθυστέρηση και θα βασίζονται στις επίσημες τιμές συναλλάγματος για τρέχουσες πληρωμές ή, όπου δεν υπάρχουν επίσημες τιμές συναλλάγματος, στην επικρατούσα τιμή αγοράς ξένου συναλλάγματος για τρέχουσες πληρωμές. Σε τέτοια εμβάσματα δεν θα επιβάλλονται οποιεσδήποτε χρεώσεις εκτός από τις συνηθισμένες τραπεζικές χρεώσεις.

ΑΡΘΡΟ 6**Μεταχείριση των πλοίων στα λιμάνια**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στα λιμάνια του και τα χωρικά ύδατα κάτω από την αποκλειστική του δικαιοδοσία, την ίδια μεταχείριση που παρέχει στα δικά του πλοία αναφορικά με την είσπραξη λιμενικών τελών και φόρων, είσοδο στα λιμάνια, χρήση λιμενικών ευκολιών για φόρτωση και εκφόρτωση φορτίων και για επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, ασκώντας συνηθισμένες εμπορικές εργασίες και χρησιμοποιώντας όλες τις διαθέσιμες σχετικές υπηρεσίες:

(β) Οι πρόνοιες της Παραγράφου 1 αυτού του Άρθρου δεν θα εφαρμόζονται σε δραστηριότητες που νομικά έχουν επιφυλαχθεί από το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για τα δικά του πλοία, όπως η ακτοπλοΐα, επιχειρήσεις διάσωσης και ρυμύλισης:

(γ) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, θα λαμβάνουν όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη μείωση του χρόνου παραμονής των πλοίων στα λιμάνια τους και απλούστευση των διοικητικών και άλλων διαδικασιών που ισχύουν σε αυτά τα λιμάνια.

ΑΡΘΡΟ 7**Γραφεία μόνιμης αντιπροσώπευσης**

Ναυτιλιακές εταιρείες που λειτουργούν στην επικράτεια του κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δικαιούνται να εγκαθιστούν λειτουργικά γραφεία αντιπροσώπευσης στην επικράτεια του κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 8**Αμοιβαία αναγνώριση ναυτιλιακών εγγράφων**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει την εθνικότητα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όπως αυτή αποδεικνύεται από τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω σε αυτά τα πλοία, τα όποια έχουν εκδοθεί από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του.

2. Τα έγγραφα των πλοίων, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων σχετικά με το πλήρωμα, που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

3. Τα πλοία του κράτους του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους που είναι εφοδιασμένα με πιστοποιητικά χωρητικότητας που εκδόθηκαν σύμφωνα με τη Διεθνή Σύμβαση Καταμέτρησης Χωρητικότητας Πλοίων, 1969, δεν θα υπόκεινται σε επανακαταμέτρηση στα λιμάνια του κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 9**Αναγνώριση εγγράφων ταυτότητας**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικών που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Αντά τα έγγραφα ταυτότητας είναι:

- για την Κυπριακή Δημοκρατία - το «Βιβλιάριο Ταυτότητας και Ναυτικής Υπηρεσίας Ναυτικού» και το Διαβατήριο που εκδίδεται από τις αρμόδιες Κυπριακές αρχές,
- για την Ουκρανία - η Ταυτότητα Ναυτικό και

ΑΡΘΡΟ 10**Προσωρινή παραμονή στη ξηρά**

1. Κατά τη διάρκεια παραμονής ενός πλοίου του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο λιμάνι του κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα επιτρέπεται σε κάθε μέλος του πληρώματος να παραμείνει με προσωρινή άδεια στη ξηρά στην επικράτεια της περιοχής στην οποία ανήκει το λιμάνι, καθώς επίσης και στις επικράτειες των γειτνιαζουσών περιοχών, χωρίς να απαιτείται θεώρηση, νοσημένου ότι μπορεί να επιδείξει σχετικό έγγραφο ταυτότητας. Τέτοια άδεια όμως θα εκπεραστεί μόνο εφόσον ο κλοιάρχος έχει υποβάλει στις αρμόδιες αρχές στο λιμάνι κατάλογο πληρώματος στον οποίο φαίνονται τα μέλη του πληρώματος, σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν σε εκείνο το λιμάνι.

2. Κατά την αποβίβαση στη ξηρά και επιστροφή στο πλοίο, όλα τα μέλη του πληρώματος υπόκεινται στο σχετικό έλεγχο και τελωνειακές διαδικασίες που ισχύουν σε εκείνα τα λιμάνια των κρατών των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 11**Δικαίωμα εισόδου διέλευσης και παραμονής μελών του πληρώματος στα λιμάνια**

1. Μέλη του πληρώματος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους κάτοχοι των κατάλληλων εγγράφων ταυτότητας, έχουν το δικαίωμα, ανεξάρτητα του μεταφορικού μέσου, να εισέρχονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διασχίζουν εκείνη την επικράτεια καθοδόν προς το πλοίο τους, ή κατά τη μετακίνησή τους σε άλλο πλοίο, καθοδόν προς την πατρίδα τους, ή ταξιδεύοντας για οποιοδήποτε άλλο λόγο, νοσημένου ότι κατέχουν την κατάλληλη θεώρηση και οποιοδήποτε έγγραφο που επιβεβαιώνει ότι πρόκειται να πάνε στο καθορισμένο πλοίο σε καθορισμένο λιμάνι.

2. Όταν ένα μέλος του πληρώματος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, αποβιβάζεται σε ένα λιμάνι του κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για σκοπούς υγείας, σκοπούς υπηρεσίας ή άλλους σκοπούς που αναγνωρίζονται ως έγκυροι από τις κατάλληλες αρχές εκείνου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, αυτές οι αρχές θα χορηγούν την απαραίτητη άδεια ώστε να επιτραπεί στο μέλος του πληρώματος να παραμείνει στην επικράτεια των κρατών τους, για να τύχει της ιατρικής φροντίδας ή να τύχει νοσοκομειακής περίθαλψης και να επιστρέψει στη χώρα του με οποιοδήποτε μεταφορικό μέσο ή να πάει σε άλλο λιμάνι για επιβίβαση στο πλοίο.

3. Σε οποιοδήποτε μέλος του πληρώματος του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα χορηγείται η θεώρηση εισόδου ή διέλευσης που απαιτείται για να εισέλθει στην επικράτεια του κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοσημένου ότι η χώρα προέλευσης ή κατοικίας, η οποία εξέδωσε το ταξιδιωτικό του έγγραφο εγγυάται την επάνοδο του.

ΑΡΘΡΟ 12**Άρνηση Εισόδου**

1. Οι διατάξεις των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλομένων Μερών που αφορούν την είσοδο και παραμονή αλλοδαπών θα εφαρμόζονται χωρίς επηρεασμό των διατάξεων των Άρθρων 10 και 11 αυτής της Συμφωνίας.

2. Οι διατάξεις των Άρθρων 10 και 11 δεν περιορίζουν το δικαίωμα του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους άρνησης εισόδου στην επικράτεια του σε οποιοδήποτε μέλος του πληρώματος το οποίο θεωρεί ανεπιθύμητο.

ΑΡΘΡΟ 13**Εργοδότηση ναυτικών**

1. Για την ασφαλή επάνδρωση ενός πλοίου του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ο πλοιοκτήτης εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί, σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία και κανονισμούς να εργοδοτήσει προσοντούχο προσωπικό που είναι πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι όροι εργοδότησης των ναυτικών πρέπει να εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές ή τις συντεχνίες των ναυτικών της χώρας προέλευσης των ναυτικών. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει προσπάθειες για τη συμμόρφωση με τους όρους εργοδότησης, που περιέχονται στα συμβόλαια εργοδότησης των μελών του πληρώματος του πλοίου σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία. Ένα αντίγραφο του υπαγοραμμένου συμβολαίου εργοδότησης θα παραδίδεται στο ναυτικό.

3. Διαφορές που αναφύονται από το συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ ενός πλοιοκτήτη ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ενός ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα επιλύονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και κάτω από την αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων Δικαστηρίων των Κρατών του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 14**Εφαρμογή εθνικής νομοθεσίας αναφορικά με αδικήματα
μελών του πληρώματος**

1. Αν ένα μέλος του πληρώματος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους διαπράξει αδίκημα πάνω στο πλοίο εντός των χωρικών υδάτων του κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους οι σχετικές αρχές του τελευταίου δεν θα ασκήσουν δίωξη εναντίον του υπό αναφορά μέλους του πληρώματος εκτός αν:

- το διαπραχθέν αδίκημα συνιστά σοβαρό έγκλημα σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του κράτους
- οι συνέπειες του αδικήματος επεκτείνονται στην επικράτεια του κράτους όπου βρίσκεται το πλοίο
- το αδίκημα διαταράσσει τη δημόσια τάξη και ασφάλεια εκείνου του κράτους
- το αδίκημα διαπράττεται εναντίον οποιουδήποτε προσώπου το οποίο δεν είναι μέλος του πληρώματος αυτού του πλοίου
- το αδίκημα διαπράττεται εναντίον μέλους του πληρώματος του πλοίου, το οποίο είναι πολίτης του κράτους παραμονής ή εναντίον αλλοδαπού πολίτη ο οποίος διαμένει μόνιμα στην επικράτεια αυτού του κράτους
- το αδίκημα σχετίζεται με τη μεταφορά οπλισμού, ναρκωτικών ή ψυχοτρόπων ουσιών.

Σε τέτοιες περιπτώσεις η σχετική αρχή του κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους, στα χωρικά ύδατα του οποίου διαπράττεται το αδίκημα, προτού προβεί στη λήψη οποιωνδήποτε μέτρων, αν το ζητήσει ο πλοίαρχος του πλοίου του κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα ενημερώσει τον διπλωματικό ή προξενικό αξιωματούχο του κράτους της σημαίας του πλοίου και θα βοηθήσει στην δημιουργία σχέσεων μεταξύ του υπό αναφορά αξιωματούχου και του πληρώματος του πλοίου.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 αυτού του Άρθρου δεν θα περιορίζουν τα δικαιώματα ελέγχου και ανάκρισης, τα οποία οι σχετικές αρχές κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα πρέπει να διενεργήσουν σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του κράτους του.

ΑΡΘΡΟ 15**Ναυτικά ατυχήματα**

1. Αν ένα πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξοκείλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα ανοικτά των ακτών της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο του θα απολαύσουν στην επικράτεια του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους της ίδιας μεταχείρισης με εκείνη που αποδίδεται σε πλοίο εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και του φορτίου του. Στον πλοίαρχο, στο πλήρωμα και στους επιβάτες καθώς και στο ίδιο το πλοίο και στο φορτίο του θα χορηγείται οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στην περίπτωση εθνικού πλοίου.

2. Το φορτίο, ο εξοπλισμός, τα εξαρτήματα, οι προμήθειες ή άλλα αντικείμενα που έχουν διασωθεί από ένα πλοίο που υπέστη ατύχημα που αναφέρεται στην παράγραφο (1), δε θα υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται για λόγους εισαγωγής, νοούμενου ότι δεν παραδίδονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Τίποτε στις πρόνοιες της παραγράφου (2) δε θα ερμηνεύεται έτσι ώστε να αποκλείει την εφαρμογή της εθνικής νομοθεσίας των Συμβαλλόμενων Μερών σχετικά με την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων.

4. Τίποτε στο άρθρο αυτό δε θα επηρεάσει οποιαδήποτε απαίτηση για διάσωση σχετικά με οποιαδήποτε βοήθεια ή αρωγή που δίνεται σε πλοίο και στο φορτίο του.

5. Οι αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του κράτους του οποίου το πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει υποστεί ατύχημα, όπως περιγράφεται στην παράγραφο (1), θα ειδοποιούν αμέσως τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και θα διεξάγουν έρευνα για την αιτία του ατυχήματος ή θα παρέχουν κάθε δυνατή βοήθεια για τη διεξαγωγή τέτοιας έρευνας.

ΑΡΘΡΟ 16

Κλειστά λιμάνια

Ανεξάρτητα από τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα εισέρχονται σε λιμάνι του κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει κηρυχθεί κλειστό στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 17

Κοινή ναυτιλιακή επιτροπή

1. Για την αποτελεσματική εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και για τη διευκόλυνση των θαλασσιών μεταφορών μεταξύ των επικρατειών των κρατών των Συμβαλλομένων Μερών οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα εγκαθιδρύσουν Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή, η οποία θα αποτελείται από τους αντιπροσώπους τους.

2. Η Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή θα συνέρχεται ετήσια, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά. Η αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δυνατό να αιτηθεί μία απογραμμάτιστη συνάντηση της Κοινής Ναυτιλιακής Επιτροπής η οποία θα συγκληθεί το αργότερο τρεις μήνες μετά την κοινοποίηση του αιτήματος στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Η Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή μεταξύ άλλων:

- i) εξετάζει θέματα σε σχέση με τις διμερείς και διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές·
- ii) μελετά τρόπους ενίσχυσης της συνεργασίας στους ναυτιλιακούς τομείς·
- iii) συζητά θέματα τα οποία μπορεί να προκύψουν από την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας και οποιαδήποτε άλλα θέματα τα οποία σχετίζονται με την περαιτέρω βελτίωση των σχέσεων στις ναυτιλιακές μεταφορές.

4. Οποιοσδήποτε εισηγήσεις τις οποίες η Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή θεωρεί κατάλληλες, υποβάλλονται στις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

5. Οι διαδικαστικοί κανόνες για τις συναντήσεις της Κοινής Ναυτιλιακής Επιτροπής, θα καθιερωθούν με συμφωνία μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 18

Επίλυση διαφορών

1. Οποιοσδήποτε διαφορές στην ερμηνεία και/ή στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Σε περίπτωση που δεν επιτευχθεί συμφωνία, οι διαφορές θα επιλύονται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 19

Αλλαγές και τροποποιήσεις

Αλλαγές και τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας θα συμφωνούνται γραπτώς με κοινή συναίνεση των Συμβαλλόμενων Μερών, με τη μορφή επιπρόσθετων Πρωτοκόλλων, τα οποία θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 20

Έναρξη ισχύος και καταγγελία

1. Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μέσω της διπλωματικής οδού, με την ολοκλήρωση των απαραίτητων εσωτερικών νομικών διαδικασιών για την έναρξη ισχύος.

2. Αυτή η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για ατερίοριστη χρονική περίοδο. Μπορεί να καταγγελθεί οποτεδήποτε, είτε από το ένα είτε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος με την υποβολή γραπτής γνωστοποίησης, μέσω της διπλωματικής οδού.

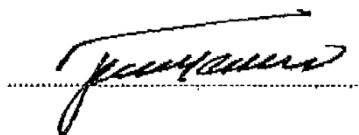
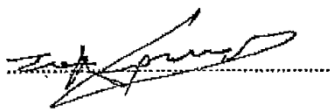
Σε τέτοια περίπτωση, η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας γνωστοποίησης.

3. Προς μαρτυρία των ανωτέρω, οι πιο κάτω υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι για τον σκοπό αυτό από τις Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει τη Συμφωνία αυτή.

Έγινε στη Λευκωσία την 8^η μέρα του Νοεμβρίου 2012, σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Ουκρανική, και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφωνίας στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΥΠΟΥΡΓΩΝ
ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ



Ευθύμιος Φλουρέντζου

Kostyantyn Gryshenko

Υπουργός Συγκοινωνιών και Έργων

Υπουργός Εξωτερικών

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

**Угода
між Урядом Республіки Кіпр та Кабінетом Міністрів України
про морське торговельне судноплавство**

Уряд Республіки Кіпр та Кабінет Міністрів України, далі – «Договірні Сторони»,

бажаючи зміцнювати дружні відносини, що існують між двома країнами та посилювати економічне співробітництво;

маючи на меті розвивати та сприяти співробітництву між Республікою Кіпр та Україною у сфері морського торговельного судноплавства на взаємовигідних умовах;

домовились про таке:

**Стаття 1
Визначення**

Для цілей цієї Угоди:

а) термін «судно Договірної Сторони» означає будь-яке торговельне судно, що зареєстроване у судновому реєстрі держави цієї Договірної Сторони і несе прапор держави цієї Договірної Сторони згідно з її національним законодавством.

Це визначення не поширюється на військові кораблі, рибальські судна, гідрографічні, океанографічні та науково-дослідницькі судна та інші судна, які призначені та використовуються в некомерційних цілях;

б) термін «члени екіпажу» означає капітана або будь-яку особу, яка дійсно зайнята під час рейсу на борту судна будь-якої Договірної Сторони виконанням обов'язків, чиє ім'я включено до суднової ролі та яка володіє посвідченням особи моряка, виданим або таким, що визнається кожною з Договірних Сторін;

в) термін «порти держав Договірних Сторін» означає морські порти з їх інфраструктурою, включаючи їх акваторію та рейди, розташовані на території держави будь-якої Договірної Сторони, які призначені та відкриті для міжнародного судноплавства;

г) термін «судноплавна компанія Договірної Сторони» означає юридичну особу, зареєстровану відповідно до законодавства, що діє на території цієї Договірної Сторони, яка володіє чи експлуатує судна та здійснює перевезення пасажирів чи/або вантажів та може поширюватись на фізичну особу, що займається тією ж діяльністю;

д) термін „каботажні перевезення” означає перевезення вантажів та/або пасажирів між портами держави однієї Договірної Сторони.

**Стаття 2
Застосування**

Ця Угода застосовується на території Республіки Кіпр та території України, включаючи їхні територіальні моря.

Стаття 3

Компетентні органи

1. Питання щодо застосування цієї Угоди вирішуватимуться компетентними органами Договірних Сторін.

Компетентними органами є:

- від Уряду Республіки Кіпр – Міністерство комунікацій та праці Республіки Кіпр.

- від Кабінету Міністрів України – Міністерство інфраструктури України та, з питань працевлаштування моряків – Міністерство соціальної політики України;

2. У разі будь-яких змін щодо зазначених у цій статті компетентних органів, про назву нового органу буде повідомлено іншу Договірну Сторону дипломатичними каналами.

Стаття 4

Співробітництво щодо перевезень

1. Договірні Сторони погоджуються:

а) гарантувати участь судноплавних компаній, так само як і суден кожної Договірної Сторони у морських перевезеннях між портами держав обох Договірних Сторін та не перешкоджати їх участі у морських перевезеннях між їхніми портами та портами третіх держав; та

б) співпрацювати з метою уникнення всіх перешкод, що можуть зашкодити розвитку морської торгівлі між портами держав обох Договірних Сторін та різними видами діяльності, пов'язаним з такою торгівлею.

2. Положення цієї статті не обмежуватимуть право судноплавних компаній третіх держав, так само як і суден під прапором третіх держав, брати участь в перевезеннях товарів і вантажів у рамках двосторонніх торгових відносин між Договірними Сторонами.

Стаття 5

Використання прибутків та переказ доходів

1. Доходи та прибутки судноплавних компаній будь-якої Договірної Сторони, отримані за надання послуг судноплавства на території держави іншої Договірної Сторони можуть, у відповідності з національним законодавством цієї іншої Договірної Сторони, бути використані для здійснення платежів на території цієї іншої Договірної Сторони або переведені за кордон у вільно конвертованій валюті відповідно до національного законодавства цієї Договірної Сторони за офіційним курсом на день переказу;

2. Такі перекази можливо здійснювати на регулярній основі та без будь-яких затримок згідно з офіційними курсами обміну для поточних платежів або, у разі відсутності офіційних курсів, за превалюючими ставками міжнародних ринкових курсів обміну для поточних платежів. Жодні розрахунки, окрім банківських, не можуть бути застосовані для здійснення таких переказів.

Стаття 6

Ставлення до суден у портах

1. Кожна Договірна Сторона забезпечує суднам іншої Договірної Сторони у своїх портах та територіальних водах під своєю суверенною юрисдикцією таке ж ставлення, як і до своїх власних суден у частині нарахування портових зборів та податків, доступу до портів, користування послугами порту, використання портових засобів для завантаження й розвантаження вантажів і для посадки й висадки пасажирів, здійснення звичайних комерційних операцій та користування всіма відповідними послугами.

2. Положення пункту 1 цієї Статті не поширюються на види судноплавної діяльності, що законодавчо зарезервовані кожною з Договірних Сторін для своїх суден, зокрема на каботажні перевезення, операції пов'язані з рятуванням та буксируванням;

3. Договірні Сторони вживають відповідно до свого національного законодавства усіх можливих заходів для скорочення часу перебування суден у своїх портах і спрощення адміністративних та інших формальностей, чинних у цих портах.

Стаття 7

Постійні представництва

Судноплавні компанії, що здійснюють операції на території держави однієї Договірної Сторони, можуть відкривати відповідні представництва на території держави іншої Договірної Сторони згідно з її національним законодавством.

Стаття 8

Взаємне визнання судових документів

1. Кожна Договірна Сторона визнає національну приналежність суден іншої Договірної Сторони згідно з бортовими документами цих суден, що видані компетентним органом іншої Договірної Сторони, згідно з її національним законодавством;

2. Суднові документи, включаючи документи, що стосуються екіпажу, які видані та визнаються однією Договірною Стороною, визнаватимуться іншою Договірною Стороною;

3. Судна держави кожної з Договірних Сторін, забезпечені обмірними свідоцтвами, виданими відповідно до Міжнародної конвенції про обмірювання суден 1969, звільняються від повторного вимірювання тоннажу в портах держави іншої Договірної Сторони.

Стаття 9

Визнання посвідчення особи

1. Кожна Договірна Сторона визнає посвідчення особи моряка видане компетентними органами іншої Договірної Сторони.

2. Зазначеними документами є:

- для Республіки Кіпр –“Ідентифікація моряка та записна книжка Морської служби” та паспорт виданий відповідними кіпрськими органами;
- для України – посвідчення особи моряка.

Стаття 10

Тимчасове сходження на берег

1. Під час перебування судна однієї Договірної Сторони в порту держави іншої Договірної Сторони кожен член екіпажу цього судна повинен мати дозвіл на тимчасове сходження на берег на території міста, в якому розташований порт, а також на територіях підпорядкованих міській адміністрації без візи, за умови, якщо ця особа володіє відповідним посвідченням особи. Однак, сходження на берег може бути дозволено тільки за умови подання капітаном судна до відповідних властей порту суднової ролі, в якій зазначено цю особу, та відповідно до правил чинних у порту.

2. Під час сходу на берег та повернення на судно всі члени екіпажу підлягають чинному контролю та митним формальностям, які є чинними в портах держав Договірних Сторін.

Стаття 11

Права щодо в'їзду, транзиту та перебування членів екіпажу в портах

1. Члени екіпажу однієї Договірної Сторони, які володіють відповідними посвідченнями особи, мають право, незалежно від виду транспорту, в'їжджати на територію держави іншої Договірної Сторони або прямувати транзитом через її територію для посадки на своє судно, пересадки на інше судно, повернення до своєї країни, проїзду з будь-якою іншою метою, за умови, що вони мають відповідну візу та інший документ, який підтверджує, що він/вона приєднаються до визначеного судна у визначеному порту.

2. Якщо член екіпажу однієї Договірної Сторони сходить на берег у порту держави іншої Договірної Сторони з причин, пов'язаних з погіршенням здоров'я, виконанням службових обов'язків або інших причин, прийнятних для відповідних органів цієї іншої Договірної Сторони, ці органи надають необхідний дозвіл для забезпечення перебування цього члену екіпажу на території держави цієї іншої Договірної Сторони, отримання медичної допомоги або госпіталізації та повернення до своєї країни будь-якими видами транспорту або для посадки в іншому порту.

3. Будь-якому члену екіпажу, однієї Договірної Сторони, надається в'їздна або транзитна віза, необхідна для в'їзду на територію держави іншої Договірної Сторони, за умови, що відповідні органи держави походження або проживання, які видали йому проїзні документи, гарантують її/його реадмісію.

Стаття 12
Відмова у в'їзді

1. Положення законів та правил Договірних Сторін, що стосуються в'їзду та перебування іноземців, залишаються чинними без порушення положень статей 10 та 11 цієї Угоди.

2. Положення статей 10 та 11 не обмежують право будь-якої Договірної Сторони відмовити у в'їзді на територію її держави будь-якому члену екіпажу, якого вони визнають небажаним.

Стаття 13
Працевлаштування моряків

1. Судновласник однієї Договірної Сторони для безпечного укомплектування судна персоналом цієї Договірної Сторони може, відповідно до її національного законодавства та правил, найняти кваліфікований персонал з громадян іншої Договірної Сторони.

2. Умови працевлаштування моряків повинні бути схвалені компетентними органами чи профсоюзами моряків країни походження моряків. Кожна Договірна Сторона докладає зусиль для дотримання умов працевлаштування, що включені до трудового контракту членів екіпажу судна згідно з їх національним законодавством. Один екземпляр підписаного трудового контракту повинен бути переданий моряку.

3. Вирішення спорів, що випливають з трудового контракту між судновласником однієї Договірної Сторони та моряком іншої Договірної Сторони, здійснюється відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін та підпадає під виключку юрисдикцію компетентних судів держав Договірних Сторін.

Стаття 14
**Застосування національного законодавства щодо правопорушень,
вчинених членами екіпажу**

1. У випадку здійснення членом екіпажу судна однієї Договірної Сторони правопорушення на борту судна під час його перебування в територіальному морі держави іншої Договірної Сторони, відповідні органи влади останньої не переслідуюватимуть зазначеного члена екіпажу, крім наступних випадків:

- правопорушення кваліфікується за законодавством цієї держави як тяжке;
- наслідки правопорушення поширюються на територію держави, в якій перебуває судно;
- порушується громадський порядок і безпека в цій державі;
- правопорушення скоєне проти осіб, які не є членами екіпажу цього судна;
- правопорушення скоєне проти члена екіпажу судна, що є громадянином держави перебування або іноземним громадянином, що постійно проживає на території цієї держави;

- правопорушення пов'язане з транспортуванням зброї, наркотичних засобів чи психотропних речовин.

У зазначених випадках відповідний орган держави Договірної Сторони, в територіальних водах якої вчинено правопорушення, до прийняття будь-яких заходів на прохання капітана судна держави іншої Договірної Сторони, повідомляє дипломатичну або консульську посадову особу держави прапора судна і сприяє встановленню контакту між зазначеною посадовою особою й екіпажем судна.

2. Положення пункту 1 цієї статті не обмежують права контролю і розслідування, які відповідні органи кожної Договірної Сторони здійснюють згідно з національним законодавством її держави.

Стаття 15 **Морські події**

1. Якщо судно однієї Договірної Сторони зазнало аварії, сіло на міліну, було викинуте на берег або зазнало будь-яких інших пошкоджень біля берегів іншої Договірної Сторони, судно та вантаж на території держави останньої Договірної Сторони отримують таке саме ставлення, як і судна та вантаж цієї Договірної Сторони. Капітан, член екіпажу та пасажери, а також саме судно та вантаж у будь-який час отримують таку ж допомогу, як і у випадку з національним судном.

2. Вантаж, обладнання, оснащення, корабельні запаси або інші речі врятовані з судна, які постраждали внаслідок інциденту, зазначеному у пункті 1 цієї статті, не обкладаються митними зборами або іншими податками, що застосовуються при імпорті, за умови, що вони доставлені не для споживання або використання на території держави іншої Договірної Сторони.

3. Жодне з положень пункту 2 цієї статті не повинно трактуватись таким чином, щоб уникнути застосування національного законодавства Договірних Сторін, що стосується тимчасового зберігання товарів.

4. Жодне з положень цієї статті не створюватиме перешкоди для звернення з будь-яким запитом про рятування щодо надання допомоги чи сприяння судну та його вантажу.

5. Компетентні органи однієї Договірної Сторони, на території держави якої судно іншої Договірної Сторони зазнало аварії, зазначеної в пункті 1 цієї статті, негайно інформують про подію найближче консульське представництво іншої Договірної Сторони та проводять розслідування щодо причини аварії або надають всіляку можливу допомогу в проведенні такого розслідування.

Стаття 16 **Закриті порти**

Не зважаючи на положення даної Угоди, судна однієї Договірної Сторони не мають права заходити до порту держави іншої Договірної Сторони, закритого для заходу іноземних суден останньою Договірною Стороною.

Стаття 17

Спільний Морський Комітет

1. Для ефективного застосування цієї Угоди та сприяння морським перевезенням між територіями держав Договірних Сторін компетентні органи Договірних Сторін створюють Спільний морський комітет, який складається з їхніх представників.

2. Спільний морський комітет збирається раз на рік в разі відсутності інших домовленостей. Компетентний орган однієї Договірної Сторони може звернутися з пропозицією організувати позачергове засідання Спільного морського комітету. В цьому разі засідання відбудеться не пізніше трьох місяців після передачі такого запиту компетентному органу іншої Договірної Сторони.

3. В рамках Спільного морського комітету:

а) розглядатимуться питання стосовно двосторонніх та міжнародних морських перевезень;

б) вивчатимуться шляхи покращення співпраці в морській сфері;

в) обговорюватимуться питання, які можуть виникнути із застосування цієї Угоди та будь-які інші питання, що стосуватимуться подальшого покращення морських транспортних відносин.

4. Рекомендації, які Спільний морський комітет вважатиме необхідними, надаються компетентним органам Договірних Сторін.

5. Правила процедури проведення засідань Спільного морського комітету встановлюються за згодою компетентних органів Договірних Сторін.

Стаття 18

Врегулювання спорів

1. Будь-які спори, що стосуються тлумачення і/або застосування цієї Угоди, вирішуються шляхом переговорів між компетентними органам Договірних Сторін.

2. У разі неможливості досягти згоди, спори вирішуватимуться дипломатичними каналами.

Стаття 19

Внесення змін та доповнень

Зміни та доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною згодою Договірних Сторін та оформлюються у вигляді Додаткових протоколів, які є невід'ємною частиною цієї Угоди.

Стаття 20

Набрання чинності та денонсація

1. Ця Угода набирає чинності через 30 (тридцять) днів з дати отримання Договірними Сторонами дипломатичними каналами останнього письмового

повідомлення про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

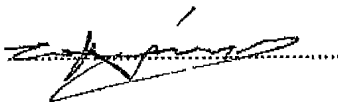
2. Ця Угода залишається чинною на невизначений період часу. Вона може бути денонсована в будь-який час будь-якою Договірною Стороною шляхом письмового повідомлення дипломатичними каналами. У такому випадку Угода залишається чинною протягом 6 (шести) місяців після отримання такого повідомлення.

На посвідчення чого, ті, що підписали нижче, відповідним чином уповноважені своїми Урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено в м. Нікосія 8 листопада 2012 року у двох примірниках, кожний грецькою, українською та англійською мовами, всі тексти є рівно автентичними. У разі будь-яких розбіжностей у тлумаченні, текст англійською мовою матиме переважну силу.

За Уряд Республіки Кіпр

За Кабінет Міністрів України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE SUR LA NAVIGATION MARITIME MARCHANDE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existants entre les deux pays et de consolider leurs relations économiques ;

Visant à développer et à promouvoir la coopération entre la République de Chypre et l'Ukraine dans le domaine de la navigation marine marchande sur une base mutuellement avantageuse ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. Définitions

Aux fins du présent Accord,

a) le terme « navire de la Partie contractante » désigne tout navire marchand inscrit au registre des navires de l'État de cette Partie contractante et battant pavillon de l'État de cette Partie contractante conformément à sa législation nationale,

Cette définition exclut les navires de guerre, les navires de pêche, les navires de recherche hydrographique, océanographique et scientifique et les autres navires destinés ou utilisés à des fins non commerciales.

b) le terme « membres de l'équipage » désigne le capitaine ou toute autre personne effectivement employée à des tâches à bord au cours d'un voyage dans le cadre du travail ou du service d'un navire de l'une ou l'autre des parties contractantes et dont les noms figurent sur la liste d'équipage et qui détient une pièce d'identité de marin, délivrée ou reconnue par l'une ou l'autre des Parties contractantes ;

c) le terme « ports des États des Parties contractantes » désigne les ports maritimes, avec leurs infrastructures, y compris les rades et les zones de mouillage sur le territoire de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante, qui sont agréés et ouverts à la navigation internationale ;

d) le terme « compagnie maritime de la Partie contractante » désigne une personne morale enregistrée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de cette Partie contractante, possédant ou exploitant des navires et effectuant des transports de passagers ou de marchandises et peut inclure une personne physique exerçant les mêmes activités ;

e) le terme « cabotage » désigne le transport de marchandises et de passagers entre les ports de l'État d'une Partie contractante.

ARTICLE 2. Application

Le présent Accord s'applique au territoire de la République de Chypre et au territoire de l'Ukraine, y compris leurs mers territoriales.

ARTICLE 3. Autorités compétentes

1. Les questions relatives à l'application du présent Accord sont traitées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Les autorités compétentes sont les suivantes :

– dans le cas de la République de Chypre, le Ministère de la communication et des travaux publics de la République de Chypre.

– dans le cas du Cabinet des Ministres de l'Ukraine, le Ministère des infrastructures de l'Ukraine, et pour les questions d'emploi des marins, le Ministère de la politique sociale de l'Ukraine ;

2. En cas de changement d'une des autorités compétentes visées dans le présent article, le nom de la nouvelle autorité est communiqué à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

ARTICLE 4. Coopération dans le domaine des transports

1. Les Parties contractantes conviennent :

a) d'encourager la participation des compagnies de navigation ainsi que des navires de chaque Partie contractante aux transports maritimes entre les ports des États des deux Parties contractantes et de ne pas les empêcher de participer aux transports maritimes entre leurs ports et les ports d'États tiers ; et

b) de coopérer en vue d'éliminer les obstacles qui pourraient entraver le développement du commerce maritime entre les ports des États des deux Parties contractantes et qui pourraient gêner les diverses activités liées à ce commerce.

2. Les dispositions du présent article n'affectent pas le droit des compagnies maritimes d'États tiers ainsi que des navires battant pavillon d'États tiers de participer au transport de marchandises et de passagers dans le cadre du commerce bilatéral entre les Parties contractantes.

ARTICLE 5. Utilisation des revenus et transfert des recettes

1. Les revenus et les recettes des compagnies de navigation de l'une des Parties contractantes provenant des services de navigation fournis sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent, conformément à la législation nationale de cette autre Partie contractante, être utilisés pour effectuer des paiements sur le territoire de l'État de cette autre Partie contractante ou être transférés à l'étranger en devises librement convertibles au taux de change officiel le jour du transfert conformément à la législation nationale de cette Partie contractante.

2. Ces transferts doivent pouvoir être effectués régulièrement et sans délai et sont basés sur les taux de change officiels pour les paiements courants ou, à défaut de taux de change officiels, sur les taux du marché des changes en vigueur pour les paiements courants. Aucun frais autre que les frais bancaires normaux ne sera applicable à ces transferts.

ARTICLE 6. Traitement réservé aux navires dans les ports

1. Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie contractante se trouvant dans ses ports et ses eaux territoriales sous sa juridiction souveraine, le même traitement que celui accordé à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires,

l'accès aux ports, l'utilisation des installations portuaires pour le chargement et le déchargement des cargaisons et pour l'embarquement et le débarquement des passagers et la réalisation d'opérations commerciales normales, en utilisant tous les services pertinents disponibles ;

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux activités maritimes légalement réservées par chacune des Parties contractantes à ses propres navires, telles que le cabotage, les opérations de sauvetage et le remorquage ;

3. Les Parties contractantes prennent, conformément à leur législation nationale, toutes les mesures possibles pour réduire la durée du séjour des navires dans leurs ports et simplifier les formalités administratives et autres en vigueur dans ces ports.

ARTICLE 7. Bureaux de représentation permanente

Les compagnies maritimes opérant sur le territoire de l'État d'une Partie contractante sont autorisées à établir des bureaux de représentation opérationnels sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation nationale.

ARTICLE 8. Reconnaissance mutuelle des documents du navire

1. Chaque Partie contractante reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante, telle qu'elle est prouvée par les documents à bord desdits navires délivrés par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante conformément à sa législation nationale ;

2. Les documents des navires, notamment les documents relatifs aux membres de l'équipage, délivrés ou reconnus par une Partie contractante sont reconnus par l'autre Partie contractante ;

3. Les navires de l'État de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jaugeage délivrés conformément à la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires ne sont pas soumis à un nouveau mesurage dans les ports de l'État de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 9. Reconnaissance des documents d'identité

1. Chaque Partie contractante reconnaît les documents d'identité des marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Ces documents d'identité sont les suivants :

– pour la République de Chypre : la « pièce d'identité des gens de mer et le livret de service en mer » et le « passeport »

délivrés par les autorités chypriotes compétentes et

– pour l'Ukraine : la carte d'identité de marin.

ARTICLE 10. Permissions à terre temporaires

1. Pendant le séjour d'un navire d'une Partie contractante dans un port de l'État de l'autre Partie contractante, chaque membre de l'équipage de ce navire est autorisé à descendre

temporairement à terre sur le territoire de la commune à laquelle appartient le port, ainsi que sur les territoires des communes adjacentes, sans qu'un visa soit exigé, à condition qu'il puisse présenter un document d'identité pertinent. Toutefois, cette permission n'est accordée que si le capitaine a présenté aux autorités compétentes du port une liste d'équipage sur laquelle figurent les membres de l'équipage, conformément à la réglementation en vigueur dans ce port.

2. Lors de leur descente à terre et de leur retour au navire, tous les membres de l'équipage sont soumis aux formalités de contrôle et de douane pertinentes en vigueur dans ces ports des États des Parties contractantes.

ARTICLE 11. Droit d'entrée, de transit et de séjour des membres d'équipage dans les ports

1. Les membres de l'équipage d'une Partie contractante, munis des documents d'identité appropriés, ont le droit, quel que soit le mode de transport, d'entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante ou de traverser ce territoire afin de rejoindre leur navire, d'être transférés sur un autre navire, de retourner dans leur pays ou de voyager à toute autre fin, à condition qu'ils soient en possession d'un visa approprié et de tout document confirmant qu'ils doivent rejoindre un navire déterminé dans un port déterminé.

2. Lorsqu'un membre d'équipage d'une Partie contractante débarque dans un port de l'État de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, de service ou pour d'autres raisons reconnues valables par les autorités compétentes de cette autre Partie contractante, ces autorités doivent donner l'autorisation nécessaire pour permettre au membre d'équipage de rester sur le territoire de leur État, de recevoir des soins médicaux ou d'être hospitalisé et de regagner son pays par tout moyen de transport ou de se rendre dans un autre port d'embarquement.

3. Tout membre d'équipage d'une Partie contractante se voit accorder un visa d'entrée ou de transit nécessaire pour entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, à condition que les autorités compétentes de l'État d'origine ou de résidence qui a délivré son document de voyage garantissent sa réadmission.

ARTICLE 12. Refus d'entrée

1. Les dispositions législatives et réglementaires des Parties contractantes concernant l'entrée et le séjour des étrangers restent applicables sans préjudice des dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord.

2. Les dispositions des articles 10 et 11 ne limitent pas le droit de l'une ou l'autre des Parties contractantes de refuser l'entrée sur le territoire de son État à tout membre d'équipage qu'elle juge indésirable.

ARTICLE 13. Emploi des marins

1. Dans le souci de doter ses navires d'un personnel qualifié, l'armateur d'une Partie contractante peut, conformément à sa législation et à ses règles nationales, employer du personnel qualifié ressortissant de l'autre Partie contractante.

2. Les conditions d'emploi des marins doivent être approuvées par les autorités compétentes ou les syndicats de marins du pays d'origine des marins. Chaque Partie contractante s'efforce de faire respecter les conditions d'emploi figurant dans les contrats d'emploi des membres de

l'équipage du navire, conformément à sa législation nationale. Un exemplaire du contrat d'engagement signé est remis au marin.

3. Les différends résultant du contrat de travail entre un armateur d'une Partie contractante et un marin de l'autre Partie contractante sont réglés conformément à la législation nationale des États des Parties contractantes et sous la juridiction exclusive des tribunaux compétents des États des Parties contractantes.

ARTICLE 14. Application de la législation nationale concernant les infractions commises par les membres d'équipage

1. Si un membre de l'équipage d'une Partie contractante commet une infraction à bord du navire dans les eaux territoriales de l'État de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de ce dernier ne poursuivent pas ledit membre de l'équipage, sauf si :

- l'infraction commise est qualifiée de crime grave selon la loi de cet État ;
- les conséquences de l'infraction s'étendent au territoire de l'État dans lequel le navire est situé ;
- l'infraction porte atteinte à l'ordre et à la sécurité publics dans cet État ;
- l'infraction est commise à l'encontre d'une personne qui n'est pas un membre de l'équipage de ce navire ;
- l'infraction est commise à l'encontre d'un membre de l'équipage du navire qui est un citoyen de l'État de séjour ou un citoyen étranger qui vit en permanence sur le territoire de cet État ;
- l'infraction est liée au transport d'armes, de drogues ou de substances psychotropes.

Dans ce cas, l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante dans les eaux territoriales duquel l'infraction a été commise, avant de prendre toute mesure à la demande du capitaine du navire de l'État de l'autre Partie contractante, informe un agent diplomatique ou consulaire de l'État du pavillon du navire et aide à établir les relations entre ledit agent et l'équipage du navire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne limitent pas les droits de contrôle et d'enquête dont jouissent les autorités concernées de chaque Partie contractante conformément à la législation nationale de leur État.

ARTICLE 15. Accidents de mer

1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est jeté sur le rivage ou subit tout autre accident au large des côtes du territoire de l'autre Partie contractante, le navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de cette dernière du même traitement que celui accordé à un navire de cette Partie contractante et à sa cargaison. Le capitaine, les membres de l'équipage et les passagers, ainsi que le navire et sa cargaison, reçoivent, en tout temps, la même aide et assistance que s'il s'agissait d'un navire national.

2. La cargaison, l'équipement, les accessoires, les provisions et les autres biens provenant du navire qui a subi un incident visé au paragraphe 1 sont exonérés de tout droit de douane ou toute autre redevance à l'importation, pour autant qu'ils ne soient pas livrés à des fins d'utilisation ou de consommation sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante.

3. Aucune des dispositions du paragraphe 2 ne peut être interprétée comme faisant obstacle à l'application de la législation nationale des Parties contractantes en ce qui concerne le stockage temporaire des marchandises.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à une demande de renflouage relative à toute aide ou assistance apportée à un navire et à sa cargaison.

5. Les autorités compétentes d'une Partie contractante sur le territoire de l'État duquel un navire de l'autre Partie contractante a subi un incident, tel que décrit au paragraphe 1, notifient immédiatement le représentant consulaire le plus proche de l'autre Partie contractante de cet événement et mènent une enquête sur la cause de cet incident ou fournissent toute l'assistance possible pour mener cette enquête à bien.

ARTICLE 16. Ports fermés

Nonobstant les dispositions du présent Accord, les navires d'une Partie contractante ne doivent pas entrer dans un port de l'État de l'autre Partie contractante qui a été fermé à la navigation internationale par cette dernière.

ARTICLE 17. Comité maritime mixte

1. Pour la mise en œuvre effective du présent Accord et pour faciliter le transport maritime entre les territoires des États des Parties contractantes, les autorités compétentes des Parties contractantes établissent un comité maritime mixte, composé de leurs représentants.

2. Le comité maritime mixte se réunit une fois par an, sauf accord contraire. L'autorité compétente d'une Partie contractante peut demander une réunion non programmée du comité maritime mixte, auquel cas celui-ci se réunit au plus tard trois mois après que cette demande a été communiquée à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. Le comité maritime mixte s'acquitte, entre autres, des tâches suivantes :

- i) examiner les questions relatives au transport maritime bilatéral et international ;
- ii) étudier les moyens de renforcer la coopération dans les secteurs maritimes ;
- iii) discuter des questions qui pourraient découler de l'application du présent Accord et de toute autre question relative à l'amélioration des relations dans le domaine des transports maritimes.

4. Les recommandations que le comité maritime mixte juge pertinentes sont soumises aux autorités compétentes des Parties contractantes.

5. Le règlement intérieur des réunions du comité maritime mixte est établi par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

ARTICLE 18. Règlement des différends

1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Si un accord n'est pas trouvé, le différend est réglé par voie diplomatique.

Article 19. Amendements et modifications

Des modifications et les amendements peuvent être apportés au présent Accord par consentement mutuel des Parties contractantes sous la forme de protocoles additionnels, qui font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes s'informent, par voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment au moyen d'une notification écrite transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord reste en vigueur pendant six (6) mois après la réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, le 8 novembre 2012, en deux exemplaires originaux, chacun en langues grecque, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

EFTHEMIOS FLOURENTZOU

Ministre des communications et des travaux publics

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

KOSTYANTYN GRYSHENKO

Ministre des affaires étrangères